

**GUÍA DE VARIABLES LINGÜÍSTICAS**

**Introducción:** Si bien los miembros de una comunidad lingüística se definen por hablar una lengua común, existen diversos factores – geográficos, históricos, situacionales, etc. que inciden en el uso real que de ella hacen los hablantes. Estos factores, que determinan diferencias en el habla de quienes pertenecen a una misma comunidad lingüística se conocen como variables lingüísticas.

- 1) **La variable geográfica o diatópica.** Es sabido que el español o castellano presenta diversas modalidades en los distintos países de América, como, a su vez, en las distintas localidades o regiones de un mismo país. Un ejemplo, es el uso generalizado del voseo en Argentina, Uruguay y Paraguay: "Vos tenes", en lugar de "tú tienes". Esta modalidad corresponde al nivel común o estándar de esos países.
- En Chile, el uso del voseo está restringido sólo a un nivel socio-cultural muy bajo o marginal y de matiz despectivo: "Vohsabí que no puedo ir".
- Otros ejemplos nos permiten identificar coincidencias semánticas en algunas expresiones, como también diferencias. Veamos:
- La expresión "a pata" (a pie) se usa tanto en Chile, Perú y España, pero en Argentina se dice "a gamba". En el caso de la expresión "a grito pelado" (a grandes voces) es usual en los cuatro países mencionados, con la excepción que en Chile se produce la elisión de la "d" Intervocálica, "a grito pelao".
- En relación con la estructura sintáctica, podemos advertir ciertas variantes, aunque reconocibles para todos los hispanohablantes, como por ejemplo, el hipérbaton en: "¿qué tú crees?" por ¿qué dices tú?, que corresponde al habla caribeña.
- En los tres textos que a continuación te presentamos, puedes advertir los rasgos lingüísticos peculiares que los identifican.

TEXTO 1 ARGENTINA	TEXTO 2 ESPAÑA
"- Ya está, vos también caíste - dijo Nora, echando una mirada compasiva a los demás-. Menos mal que después se irán a dormir porque sos una víctima nata, Fernando. -No le hagas caso -se cruzó Raúl-. Se ve que no tenes práctica, tomas demasiado en serio, a los pibes. Hay que oírlos como quien oye llover, viejo, o es la locura." (Julio Cortázar: Silvia, <u>El perseguidor y otros relatos</u> . Editorial Bruquera, S.A., Barcelona, 1980, p. 148)	"-¿Si me cayera ahí...? -No lo contabas. -¡Qué miedo, chico! Hizo un escalofrío con los hombros. Luego cruzaron de nuevo el puentecillo de tablas y remontaron la arboleda hasta el lugar donde habían acampado. -¿En qué estabais pensando? -le dijo Alicia, cuando ya llegaban-. -¿Sabéis la hora que es? -No será tarde. -Las siete dadas. Tú verás. Miguel se incorporó. -La propia hora de coger el tole y la media manta y subimos para arriba." (Rafael Sánchez Ferlosio: <u>El Jarama</u> . Destino, Barcelona, 1973, p. 198)
TEXTO 3 CHILE	
"JUAN (cogiendo un clavel): ¿A cuánto la cachá míster? EL VENDEDOR (manoteando a un lado y otro): ¡Cuidado! JUAN (oliendo el clavel que ha cogido): ¡Uf! ¡Pichí de gato, oh! EL VENDEDOR (protegiendo sus flores, a la Patota): ¡Ya, pues, cargantes! LA PATOTA (cogiendo las flores); ¡Chi! ¡Tan más malas estas flores! EL VENDEDOR: ¡Déjense, si no, llamo a los carabineros! LA PATOTA (gritando con fingido terror): ¡Carabineros!, ¡Carabineros! ¡Carabinerito, pliss!... EL VENDEDOR (defendiéndose logra desprenderse de la Patota y corre hacia el fondo de la calle): Les voy a mandar la cuca, cabros patoteros...!" (Fernando Cuadra: <u>La niña en la palomera</u> . Editorial Pehuén, Santiago, 1987, p. 62)	

**Ejemplos de variable diatópica.**

España	Argentina
coche	auto
bus	colectivo
bordillo	cordón
acera	vereda
zumos	jugo
refresco	gaseosa
ordenador	computadora
móvil	celular
nata	crema
croisant	medialuna

- 1.-Guagua(se le dicen a los bebés pequeños en Chile)
- 2.-Pluma (se le dice en Cuba a la llave del agua, en el oriente)
- 3.-Boludo (ser atrevido, en Argentina)
- 4.-Guatón (barrigón en Chile)
- 5.-Asere (amigo en Cuba)
- 6.-Lague (cerveza) "
- 7.-Que bolaa (como estás) "
- 8.-Choclo (maíz)
- 9.-Pitusa(pantalón de mezclilla)
- 10.-Zapallo (calabaza)

- 2) **La variable sociocultural o diastrática.** El habla es sensible a las características sociales y culturales del hablante y su interlocutor, pues no existe una manera única de hablar. Por lo tanto, la heterogeneidad es una característica del habla. Esta heterogeneidad lingüística es una fuente de constante cambio y todo cambio tiene una motivación social y cultural. De acuerdo a esto, la lengua puede manifestarse en un nivel Culto, Coloquial, Inculto y Jergal.

**Nivel Culto.** Se usa en situaciones formales de comunicación.

Se preocupa por la transmisión de contenidos.

Se adquiere a través de la educación familiar, educacional y social.

Se valora socialmente.

Se utiliza gran variedad y exactitud en el vocabulario.

Se utilizan palabras especializadas y abstractas. (Cultismos)

Se ajusta a las normas gramaticales.

Se usan oraciones complejas.

El lenguaje oral y gestual es mesurado y dirigido.

Se usa en informes, actas, ensayos, tratados, congresos, etc.

**Nivel Coloquial**

Se usa en situaciones de comunicación informal.

Se centra en la interacción espontánea.

Se adquiere a través de la socialización.

Es menos valorado socialmente.

No es tan preciso en el léxico. (Coloquialismos)

Se utilizan palabras concretas.

Se emplea **elapócope** o corte de las palabras en dos sílabas: bici, profe, insti, etc.

Se utilizan las muletillas como apoyo a la continuidad del mensaje.

No se ciñe estrictamente a las normas gramaticales.

Se utilizan oraciones breves y simples.

Se utiliza el lenguaje gestual en la expresión oral.

Se utilizan expresiones jergales.

Se usa en cartas personales, en recados, conversaciones informales, etc.

**Nivel Inculto o Marginal.** Se utiliza en situaciones formales e informales. No es valorado socialmente.

Léxico escaso, que se suplente con gestos y palabras vulgares o malsonantes. (Vulgarismos)

Se usan palabras concretas. Se alteran fonética y morfológicamente las palabras. No se ajusta a las normas gramaticales. Se usan oraciones simples y breves. Es usado por personas que no han accedido a la educación y al uso estándar de la lengua.

**Nivel Jergal**

Se emplea en situaciones de comunicación informal.

Sus hablantes pertenecen a determinados grupos sociales o profesionales.

**Jergas sociales o argots;** como son la jerga del hampa, de los sectores marginales y los jóvenes.

**Jergas profesionales;** se caracterizan por el uso de **tecnicismos**, aunque puede acercarse a la lengua coloquial.

- 3) **Variable estilística o diafásica.**

Diferencias en el habla en cuanto a los estilos de los estratos sociales, cuya determinación puede obedecer a distintos criterios: edad, sexo, profesión o actividad laboral.

**a) Lengua y situación**

Por otro lado, el contexto situacional en el que tiene lugar el habla como también la actitud que adoptan los hablantes en esa situación, determina una **variable estilística**. En este caso, la lengua puede manifestarse en situaciones **Formales e Informales**.

**Formal:** situaciones de comunicación en las que se utiliza un nivel culto de la lengua. La comunicación transcurre dentro de ciertas normas señaladas por el protocolo.

**Ejemplos:** Mensajes de autoridades públicas, pésames, bodas, impresos, formularios, contratos, intervenciones de los parlamentarios, declaraciones judiciales, reuniones, informes de expertos, etc.

**Informal:** situaciones de comunicación en las que se utiliza un nivel familiar, coloquial o estándar de la lengua. Ejemplos: celebraciones familiares, reuniones de amigo, un encuentro en la calle o metro, una carta a un ser querido, etc.

Ejemplo:

"-Luis: (con entusiasmo) Hoy es el partido del Coló y la Chile. ¿Vamos al estadio?

Pedro: (resignado) No tengo plata, mejor lo vemos por la tele en mi casa. Yo invito unas bebidas y algo para picar.

Carlos: (frotándose las manos) Al tiro nomás. ¡Soy súper buena onda!"

#### 4) Variable diacrónica

En las distintas sociedades existen una serie de peculiaridades lingüísticas que diferencian claramente los grupos de edad. Según Lázaro Carreter, suelen ser los saludos, las despedidas, los tratamientos y ciertos adjetivos valoradores, los rasgos que distinguen a unos grupos generacionales de otros, aunque también apunta la posibilidad de que se creen idiomas de grupo.

Consideremos los siguientes hechos de habla:

"Na' que ver" "¡Fuerte lo tuyo!"

"¡Filo!" " Te quiero ene"

"¡Bacán!" " Ando en otra"

"¿Cómo estái?"

Expresiones todas propias del habla de los jóvenes chilenos.

También es posible distinguir formas de expresión comunes a los jóvenes como a los adultos, pertenecientes a un registro coloquial:

- el uso de los superlativos: re, requete, archi, súper, hiper, requetecontra, etc.
- Los comparativos con carácter peyorativo y sus contrarios: "como el ajo", "como la mona", "como el forro", "de chuparse los bigotes", etc.
- Los cambios de significado en las palabras, sobre todo en el habla juvenil: "piola", "chancho", "caleta".
- Las reducciones con matiz afectivo o coloquial: "tele", "profe", "seño".
- La creación de nuevas formas léxicas de verbos: "marquetear", "carretear", "producirse".

### Síntesis de Variables Lingüísticas

#### 1. Variables lingüísticas y socioculturales

- Son condiciones que crean diferencias en un mismo idioma. Se trata del Habla de un determinado grupo que comparte características geográficas, sociocultural o estilísticamente. De esta forma, se diferencian en:
  - Variable Geográfica o Diatópica
  - Variable Sociocultural o Diastrática
  - Variable Estilística o Diafásica

#### 2. Variable Geográfica o Diatópica

- Se produce por las diferencias geográficas y la distancia entre los hablantes de un idioma (aislamiento, altura, clima, etc.).
- Las diversas modalidades del español o castellano en los países de América, e incluso entre las regiones o localidades de un mismo país, son muestra de esta variable.

Ejemplos

- Andar a pie: "a pata" (Chile); "a gamba" (Arg.)
- "Estar pelado": Sin dinero (Chile); equivocado (Venezuela)
- "Rayado": loco (Chile); de mala reputación (Ven.)
- Mañoso: ladronzuelo (norte de Chile); de mal genio o muy exigente (sur de Chile)

#### 3. Variable Sociocultural o Diastrática

- Depende de las diferencias culturales y de la situación socio-económica de las personas.
- Se vincula con los niveles:
  - Culto, que incluye tres registros: informal (coloquial), formal (profesional) y supraformal (ceremonial).
  - No culto

#### Ejemplos

- Vulgarismos:

INCORRECTA CORRECTA Ojala Ojalá, Haiga Haya,Apreta Aprieta,Antigüísimo Antiquísimo, Extinguidor Extintor, Invernar Hibernar, Trasmite Transmite,Cónyugue Cónyuge,Ajises Ajjes,Ampoa Ampolla.

#### 4. Variable Estilística o Diafásica.

- Dependien del habla individual de las personas, pero también de las connotaciones no lingüísticas, como el tono y la entonación del hablante.
- Se diferencia entonces la lengua común, la lengua literaria y el estilo esmerado .

#### Ejemplos

- Extranjerismos:
  - Mouse
  - Navegar
  - Chatear
  - Faxear
- Difemismos (forma vulgar de expresar una idea):
  - “ Estirar las patas”
  - “ Lo visitó la pelá”
- Eufemismos (forma poética o adornada de decir algo):
  - “ Pasar a mejor vida”
  - “ Descansar en paz”
  - “ Ir a la casa del Padre”

### ACTIVIDADES

- Señala, en cada caso que sigue, si corresponde a una variable Diatópica, Diastrática o Diafásica, según corresponda.
- Luego, ejemplifica y contrasta con tus compañeros.

- Variable diastrática, diafásica o diatópica?

1.- El habla de los habitantes de Perú

2.- Un examen oral en el colegio

3.- Un juicio en la corte suprema

4.- El habla de los comentaristas deportivos

5.- Una fiesta en casa de unos amigos.